

وزارة الصناعة

وزير الصناعة
الامضاء: غازي زعيتر

وزير المالية
الامضاء: محمد شطح
وزير الخارجية والمغتربين
الامضاء: فوزي صلوح

مرسوم رقم ٢٢١١

إبرام مذكرة تفاهم للتعاون التقني
بين

حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة الجمهورية التركية
حول الأنظمة التقنية التقييس
والمترولوجيا - الاعتماد وتقييم
المطابقة

مذكرة تفاهم للتعاون التقني
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة الجمهورية التركية
حول الأنظمة التقنية التقييس،
والمترولوجيا، الاعتماد
وتقييم المطابقة

إن حكومة الجمهورية اللبنانية،
ممثلة بوزارة الصناعة
و
إن حكومة الجمهورية التركية،
ممثلة بمستشارية رئاسة مجلس الوزراء
للتجارة الخارجية في تركيا

(المشار اليهما فيما يلي بـ «الطرفين»)،
بهدف تقوية التعاون في مجالات
الأنظمة التقنية، التقييس، تقييم المطابقة،
المترولوجيا والاعتماد، وزيادة الفهم
المتبادل لأنظمتهم، وإزالة العوائق التقنية
أمام التجارة؛ وتشجيعا للتبادل التجاري
الثنائي، وحفاظا على المصالح الاقتصادية
والتجارية المشتركة وحماية لسلامة
وصحة المستهلك اللبناني والتركي،

تصميما منهما على تقوية التعاون بينهما،
بما في ذلك الأنشطة في المنتديات الدولية،
واعترافا منهما بأهمية تنسيق التشريع
الوطني مع المقاييس والقواعد الدولية
كوسيلة لتجنب العوائق غير الضرورية

إن رئيس الجمهورية،

بناء على الدستور، لاسيما المادة
٥٢ منه،

بناء على إقتراح وزراء الصناعة،
الخارجية والمغتربين، والمالية،

وبعد موافقة مجلس الوزراء بتاريخ
٢٠٠٩/٥/٢٦،

يرسم ما يأتي:

أبرمت مذكرة تفاهم للتعاون التقني بين
حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة
الجمهورية التركية حول الأنظمة التقنية
التقييس، والمترولوجيا، الاعتماد وتقييم
المطابقة، الموقعة بتاريخ ٢٠٠٩/٤/٢١
والمرفقة ربطا.

المادة الثانية:

ينشر هذا المرسوم ويبلى حيث تدعو
الحاجة.

بعيدا في ٦ حزيران ٢٠٠٩

الامضاء: ميشال سليمان

صدر عن رئيس الجمهورية

رئيس مجلس الوزراء

الامضاء: فؤاد السنيورة

المادة ٤

يتبادل الطرفان المعلومات حول أحدث التشريعات ويضعان نظام إشعار ضد الامكان لمشاريع الأنظمة التقنية ولإجراءات تقييم المطابقة كما هي واردة في اتفاق منظمة التجارة العالمية حول الموائق التقنية للتجارة.

المادة ٥

يعزز الطرفان الشفافية ويتبادل المعلومات في تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، لا سيما من خلال عقد ورشات عمل وندوات وإنجاز مشاريع مشتركة للبحث والتنمية.

المادة ٦

يحسن الطرفان التعاون بين مؤسسات التقييس والتصديق والاعتماد والمترولوجيا التابعة لهما، ويشجعانهما على تعزيز التعاون فيما بينهما على أساس مذكرة التفاهم هذه.

المادة ٧

يدرس الطرفان إمكانيات الاعتراف المتبادل بنتائج تقييم المطابقة على ضوء حقوق الطرفين وواجباتهما الدولية، وفي نفس الوقت الذي تعقد فيه مفاوضات بين لبنان والاتحاد الأوروبي بشأن اتفاق حول تقييم مطابقة المنتجات الصناعية وقبولها (ACCA)، يباشر فريق خبراء التقييس مفاوضات مقابلة لعقد اتفاق مواز حول تقييم مطابقة المنتجات الصناعية وقبولها (ACCA) بين الطرفين بهدف تعزيز تنفق التبادل التجاري بينهما.

المادة ٨

تكون السلطات المختصة بإنجاز وتنفيذ

أمام التجارة وتسهيل التدفق التجاري الثنائي،

ومن أجل تقوية التعاون التقني وتعزيز التفاهم بين لبنان وتركيا في المبادئين المشتر اليها أعلاه،

مع مراعاة حقوقهما وواجباتهما الدولية،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

يضع الطرفان آلية تشاور وتعاون شاملة بين وزارة الصناعة ومستشارية رئاسة مجلس الوزراء للتجارة الخارجية في تركيا في المجالات التي تقع ضمن اختصاص كل منهما من أجل استحداث وسيلة مرنة للتعاون التقني والتواصل وتبادل المعلومات.

المادة ٢

يشيئ الطرفان فريق خبراء للتقييس بإمكانه الدعوة الى اجتماعات سنوية تعقد بالتناوب في لبنان وتركيا بصورة غير منتظمة، من أجل:

- الإشراف على تطبيق مذكرة التفاهم،
- مناقشة الاهتمامات الأساسية،
- إيجاد الحلول المناسبة للأمور المتعلقة بالموائق التقنية في التجارة الثنائية،
- وضع خطة مستقبلية للتعاون.

المادة ٣

يعين الطرفان نقاط اتصال للعمل كجهاز إنذار لمشاكل العوائق التقنية التي تواجه الطرفين ويعالجان مشاكل التجارة فوراً ويجيبان على التساؤلات المنطقية ويوفران الوثائق ذات الصلة بالموضوع يؤمنان التدفق المرن للمعلومات.

**THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
TURKEY
FOR COOPERATION
ON TECHNICAL
REGULATIONS,
STANDARDIZATION
METROLOGY,
ACCREDITATION AND
CONFORMITY
ASSESSMENT**

The Government of the Republic of Lebanon, represented by the Ministry of Industry

And

The Government of the Republic of Turkey, represented by the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of Turkey

(hereinafter referred to as «the Parties»),

With a view to strengthen the collaboration in the fields of technical regulations, standardization, conformity assessment, metrology and accreditation; increasing the mutual understanding of their respective systems; removing the technical barriers to trade; enhancing the flow of bilateral trade; maintaining their mutual economic and commercial

مذكرة التفاهم هذه:

عن الجانب اللبناني: وزارة الصناعة.
عن الجانب التركي: مستشارية رئاسة مجلس الوزراء للتجارة الخارجية في تركيا (المديرية العامة للتقييس في التجارة الخارجية).

المادة ٩

تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ بتاريخ الاشعار الخطي الأخير المبلغ عبر القنوات الدبلوماسية بشأن استكمال الاجراءات القانونية المحلية المطلوبة لدخول مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ.

تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لمدة سنة وتجدد تلقائياً للمدة نفسها على التوالي ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر بالقنوات الدبلوماسية عن نيته بانتهاء مذكرة التفاهم قبل ستين يوماً قبل تاريخ انتهائها.

حررت في انقرة بتاريخ ٢٠٠٩/٤/٢١ على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية ولكل منها الحجية نفسها. في حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الانكليزي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة الجمهورية التركية

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LEBANON
AND**

can call annual meetings to be held in turn in Lebanon and Turkey on an irregular time basis, to:

- administer the implementation of the Memorandum of Understanding,
- discuss major concerns,
- find appropriate solutions to technical barrier considerations in bilateral trade, and
- work out the plan of future cooperation.

Article 3

The Parties shall set up Contact Points functioning as an alert system for the Parties' technical barriers concerns, handle trade problems promptly, answer all reasonable enquiries, provide relevant documents and ensure smooth flow of information.

Article 4

The Parties shall exchange information about the latest legislation, and create a notification system, where possible for draft technical regulations and conformity assessment procedures as envisaged under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade.

Article 5

The Parties shall increase the transparency and information exchange in the implementation of this Memorandum of Understand-

interests and protecting the safety and health of Lebanese and Turkish consumers,

Determined to strengthen their cooperation, including the activities in the international fora,

Recognizing the importance of harmonization of the national legislation with international standards and rules as a way to avoid unnecessary obstacles to trade and facilitate the flow of bilateral trade,

In order to strengthen the technical cooperation and promote the understanding between Lebanon and Turkey in the aforementioned areas,

Without prejudice to their international rights and obligations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall set up a comprehensive consultation and cooperation mechanism between the Ministry of Industry and the Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of Turkey in the areas lying within their respective competencies, so as to establish a smooth channel for technical cooperation, communication and information exchange.

Article 2

The Parties shall establish a Standardization Expert Group, which

istry of Industry

For the Turkish side: the undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade the (DG of Standardization for Foreign Trade).

Article 9

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, concerning the completion of domestic legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding.

The present Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of one year and shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 60 days prior to its expiration.

Done at ANKARA ON 21/4/2009 in two originals in the Arabic, Turkish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Turkey

For the Government of the
Republic of Lebanon

ing, in particular through holding workshops and conferences and carrying out joint research and development projects.

Article 6

The Parties shall improve collaboration between their standardization, certification, accreditation, and metrology institutions and encourage them to further reinforce their cooperation on the basis of this Memorandum of Understanding.

Article 7

The Parties shall examine the possibilities of mutual recognition of conformity assessment results in the light of international rights and obligations of both Parties, and simultaneously with the negotiations of an Agreement of Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (hereinafter ACAA) between Lebanon and the European Union, the Standardization Expert Group shall start corresponding negotiations for concluding a parallel ACAA between the Parties to a view to enhance the flow of their bilateral trade.

Article 8

The Competent Authorities for the fulfilment and implementation of this MOU shall be:

For the Lebanese side: the Min-